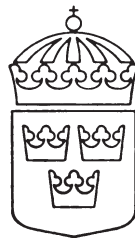


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2007: 40**

## **Nr 40**

### **Avtal mellan Sverige, Norge, Danmark och Serbien om samarbete om upprättande och drift av ett utbild- ningscenter för underofficerare i Republiken Serbien Belgrad den 29 mars 2007**

Regeringen beslutade den 15 mars 2007 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, den 29 mars 2007.

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden, the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway and the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark and the Republic of Serbia on co-operation in the establishment and operation of a Non Commissioned Officers Training Centre in the Republic of Serbia**

**Contents**

*Introduction*

Section 1: Definitions

Section 2: Provision and purpose of the NCO TC

Section 3: Organisation and management

Section 4: Contributions to the NCO TC

Section 5: Planning, budgeting and financial control

Section 6: Manning of the NCO TC

Section 7: Working practices

Section 8: Annual reports, benchmarking, evaluation and inspection

Section 9: Accommodation

Section 10: Legal status

Section 11: Amendments and interpretation

Section 12: Annexes

Section 13: Effective date, duration and termination

Annex A: Terms of reference for the NCO TC steering committee

Annex B: Term of reference for the NCO TC education board

Annex C: Guidelines for planning, budgeting and financial control

Annex D: Details of participants funding

Annex E: Terms of reference for the NCO TC centre director

**Introduction**

The Government of the Kingdom of Sweden, the Ministry of Defence of the Kingdom

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering, Konungariket Norges försvarsministerium, Konungariket Danmarks försvarsministerium och Republiken Serbien om samarbete om upprättande och drift av ett utbildningscenter för underofficerare i Republiken Serbien**

**Innehåll**

*Inledning*

Artikel 1: Definitioner

Artikel 2: Bidrag till och syfte med NCO TC

Artikel 3: Organisation och ledning

Artikel 4: Bidrag till NCO TC

Artikel 5: Planering, budgetering och ekonomisk kontroll

Artikel 6: NCO TC:s personal

Artikel 7: Arbetspraxis

Artikel 8: Årsrapporter, betygsättning, utvärdering och inspektion

Artikel 9: Förläggning

Artikel 10: Rättslig status

Artikel 11: Ändringar och tolkning

Artikel 12: Bilagor

Artikel 13: Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

Bilaga A: Mandat för NCO TC:s ledningskommitté

Bilaga B: Mandat för NCO TC:s undervisningsnämnd

Bilaga C: Riktlinjer för planering, budgetering och finansiell kontroll

Bilaga D: Bestämmelser om deltagarnas finansiella bidrag

Bilaga E: Mandat för NCO TC:s direktör

**Inledning**

Konungariket Sveriges regering, Konungariket Norges försvarsministerium, Konungariket

of Norway and the Ministry of Defence of the Kingdom of Denmark and the Republic of Serbia represented by the Minister of Defence Zoran Stanković on behalf of the Government as representative of the Republic of Serbia;

Wishing to support the political desire of the Republic of Serbia to participate in the international arena and to join euro-atlantic security and defence structures;

Further wishing to contribute to the reforms of the Serbian Armed Forces (hereinafter referred to as "SAF") and, in particular, to improve the ability of Non Commissioned Officers being made redundant to service in SAF to be able to integrate into a civilian life by the establishment of a Non Commissioned Officers Training Centre (hereinafter "NCO TC");

Have reached the following agreement

## Definitions

### Section 1

In this Agreement:

1. "Activity Plan" means the annual outline of events and activities proposed by the Centre Director and approved by the Steering Committee, which would be conducted by the NCO TC in accordance with the milestones identified in the Project Plan. It is to be revised annually and will form the basis for budgeting.

2. "SAF" refers to the Serbian Armed Forces and "The State" refers to the Republic of Serbia as well as defence institutions and structures of the State.

3. "SC" refers to the Steering Committee of the NCO TC as defined under Section 3.

4. "Centre Director" means the person charged by the SC with the day-to-day operation of the NCO TC as per the Terms of Reference.

5. "Contracting Agent" refers to the role that the Kingdom of Denmark has consented to undertake in establishing and operating a NCO TC in cooperation with The State.

6. "Host" means the Ministry of Defence (MoD) of the Republic of Serbia that will provide the site and supporting services for the NCO TC in Belgrade.

7. "Participants" refers to the signatories

Danmarks försvarsministerium och Republiken Serbien, företrädd av försvarsministern Zoran Stanković för regeringen som representant för Republiken Serbien

som vill stödja Republiken Serbiens politiska önskan att delta på den internationella arenan och ansluta sig till de euroatlantiska säkerhets- och försvarsstrukturerna,

som vidare önskar bidra till reformerna i Serbiens försvarsmakt (nedan kallad "SAF") och, särskilt, till att förbättra förmågan för underofficerare som har blivit överflödiga för tjänst i SAF att kunna inordnas i ett civilt liv genom att upprätta ett utbildningscenter för underofficerare (nedan kallat "NCO TC"),

har kommit överens om följande.

## Definitioner

### Artikel 1

I detta avtal används följande definitioner:

1) *verksamhetsplan*: den årliga plan för evenemang och aktiviteter som föreslås av centrets direktör och godkänns av ledningskommittén som ska genomföras av NCO TC i enlighet med de riktlinjer som anges i projektplanen. Verksamhetsplanen ska ses över årligen och ligga till grund för budgetering.

2) Med *SAF* avses Serbiens försvarsmakt och med *staten* avses Republiken Serbien och statens försvarsinstitutioner och försvarsstrukturer.

3) *SC*: NCO TC:s ledningskommitté enligt definitionen i artikel 3.

4) *centrets direktör*: den person som av SC har utsetts att leda den löpande driften av NCO TC enligt mandatet.

5) *upphandlande agent*: den roll som Konungariket Danmark har åtagit sig i att upprätta och driva ett NCO TC i samarbete med staten.

6) *värd*: Republiken Serbiens försvarsministerium som ska tillhandahålla lokaler och service för NCO TC i Belgrad.

7) *deltagare*: signatärerna av detta avtal,

to this Agreement, including those who join in accordance with Section 13, para 2 of this Agreement.

8. "PRISMA" refers to Program for Resettlement of Redundant Military Personnel in the Serbian Armed Forces.

9. "Programme of Support" means the outline of assistance which would be provided by the Participants, the State, the Host and any Other Donors, enabling the Project and Activity Plans to be achieved. This assistance is to be co-ordinated by the Chairman of the SC and the Centre Director and summarised in a report to the SC on an annual basis.

10. "Project Plan" means the milestones proposed by the Centre Director and approved by the SC for the establishment and development of the NCO TC within the lifetime of this Agreement. It may be reviewed and, if appropriate, revised annually.

11. "Other Donors" are nations or organisations who offer to provide funding or manpower to support the establishment or operation of the NCO TC, not involved in the management of the NCO TC.

12. "Sending Nation (hereinafter referred to as: SN)" means the nations, sending personnel to contribute to the educational process in the NCO TC.

## **Provision and purpose of the NCO TC**

### *Section 2*

1. The Participants intend to provide funding or personnel or both on a voluntary basis, to establish and run a NCO TC in the city of Belgrade in the Republic of Serbia.

2. The Participants and other nations may provide personnel to the NCO TC at the discretion of the SC.

3. The primary purpose of the NCO TC will be to provide retraining for redundant Non Commissioned Officers from SAF in order to enable them to get a civilian job. Other courses and seminars that are of benefit to the SAF or the wider security sector of the State may be developed and run at the NCO TC with the consent of the SC.

4. The Republic of Serbia shall, through the Ministry of Defence, provide facilities owned

även de som ansluter sig i enlighet med artikel 13.2.

8) *PRISMA*: programmet för omplacering av övertalig militär personal i SAF.

9) *stödprogram*: de riktlinjer för stöd som ska tillhandahållas av deltagarna, staten, värden och andra givare för att möjliggöra genomförande av projektplanen och verksamhetsplanen. Detta stöd ska samordnas av ordföranden i SC och centrets direktör och årligen rapporteras till SC.

10) *projektplan*: de riktlinjer som föreslås av centrets direktör och godkänns av SC för upprättande och utveckling av NCO TC under detta avtals giltighetstid. Projektplanen kan granskas och om så är lämpligt revideras årligen.

11) *övriga givare*: nationer eller organisationer som erbjuder sig att tillhandahålla finansiering eller personal för att stödja upprättande eller drift av NCO TC som inte deltar i driften av centret.

12) *sändande nation* (nedan kallad *SN*): nation som sänder personal för att bidra till utbildningsverksamheten i NCO TC.

## **Bidrag till och syfte med NCO TC**

### *Artikel 2*

1. Deltagarna ska bidra med finansiering och/eller ställa personal till förfogande på frivillig grund för att upprätta och driva ett NCO TC i Belgrad i Republiken Serbien.

2. Deltagarna och andra nationer får ställa personal till NCO TC:s förfogande enligt SC:s bestämmande.

3. NCO TC:s främsta syfte ska vara att erbjuda omskolning för övertaliga underofficerare från SAF för att de ska kunna få civila arbeten. Andra kurser och seminarier som är till nytta för SAF eller för statens vidare säkerhetssektor får utvecklas och drivas vid NCO TC med SC:s samtycke.

4. Republiken Serbien ska genom försvarsministeriet ställa de anläggningar till NCO

by the State that are necessary for the operation of the NCO TC, in compliance with the valid regulations. The Participants control the use of the facilities and movable property of the NCO TC through their participation in the SC for a period of four years after this Agreement coming into effect.

5. The acquisition of movable property with funds from the budget of the Republic of Serbia, and the handling of such property shall be in line with the valid regulations of the Republic of Serbia.

6. The Participants agree on the aim that the State will take on responsibility for the management, funding and staffing of the NCO TC not later than four years after this Agreement coming into effect. After two years from the start of the first course the SC will review the status of the NCO TC and the relationship between the Participants and the State.

## Organisation and management

### Section 3

1. The Participants intend to establish a NCO TC Steering Committee to be responsible for the overall policy and direction of the NCO TC. The terms of reference for the SC are at Annex A to this Agreement. The SC will consist of representatives of the Participants, the Host and the State. Decisions related to the NCO TC will be reached in accordance with the rules and regulations of the SC. Chairmanship of the SC will be taken by the Republic of Serbia. Other organisations may be invited to attend at the discretion of the SC but will not hold decision-making responsibilities.

2. The SC will also establish an Education Board to provide the direction and design of the course output from the NCO TC. Terms of reference for the Education Board are at Annex B.

## Contributions to the NCO TC

### Section 4

1. The Participants intend to provide assistance on a voluntary basis according to their national fields of expertise, within the limits of their national legislation, and according to

TC:s förfogande som ägs av staten som behövs för drift av centret under iakttagande av gällande bestämmelser. Deltagarna ska kontrollera utnyttjandet av NCO TC:s anläggningar och lösegenom genom sitt deltagande i SC för en tid av fyra år efter detta avtals ikraftträdande.

5. Anskaffande av lösegenom med medel från Republiken Serbiens budget och hantering av sådan egendom ska vara förenlig med gällande bestämmelser i Republiken Serbien.

6. Deltagarna är överens om målsättningen att staten ska åta sig ansvar för NCO TC:s drift, finansiering eller personalstab senast fyra år efter detta avtals ikraftträdande. Efter två år från början av den första kursen ska SC pröva NCO TC:s status och förhållandet mellan deltagarna och staten.

## Organisation och ledning

### Artikel 3

1. Deltagarna avser att upprätta en ledningskommitté med ansvar för NCO TC:s allmänna policy och ledning. SC:s mandat anges i bilaga A. SC ska bestå av företrädare för parterna, värdstaten och staten. Beslut som berör NCO TC ska fattas i överensstämmelse med SC:s regler och bestämmelser. Republiken Serbien ska vara ordförande i SC. Andra organisationer kan inbjudas att delta enligt SC:s bestämmande men ska inte ha beslutsfattande ansvar.

2. SC ska även upprätta en utbildningsnämnd för att tillhandahålla ledning och utformning av NCO TC:s kursutbud. Utbildningsnämndens mandat anges i bilaga B.

## Bidrag till NCO TC

### Artikel 4

1. Deltagarna avser att på frivillig grund ge bistånd enligt sina nationella sakkunskapsområden inom gränserna för sin nationella lagstiftning och i enlighet med sina egna resurser och

their own resources and budgetary procedures. Should offers of assistance to the NCO TC project be made from other sources, they would be considered by the SC and, if accepted, co-ordinated by the SC.

2. The Participants intend the NCO TC to proceed according to a developed Business Plan including Project Plan, annual Activity Plans and an annual Programme of Support.

3. The Programme of Support, as a minimum, is to cover the following areas:

a. Proposed contributions by the Participants and Other Donors to the funding of the NCO TC budget;

b. Plan of national contributions to the staff of the NCO TC by Participants and Other Donors;

c. Summary Programme of support to be provided by the Host to support the Programme.

4. The Programme of Support may also cover such areas as:

a. Funding of external lecturers;

b. Hosting and support of study tours;

c. Other support costs approved by the SC.

## **Planning, budgeting and financial control**

### *Section 5*

1. The overall management of the NCO TC is to include annual planning, budgeting, forecasting, accounting and auditing. Guidelines for the planning and budgetary cycle are contained in Annex C to this Agreement.

2. The NCO TC is to maintain a balanced budget. The SC will be kept fully informed of the financial standing of the NCO TC. The SC will consider supplementary funding of costs beyond the approved budget only in extraordinary circumstances.

3. The Participants' voluntary contributions would be used to fund the establishment and operating costs detailed at Annex D.

4. Contracts with potentially significant financial consequences not explicitly addressed

budgetformer. Erbjudanden om stöd till NCO TC-projekt från andra källor ska prövas av SC och, om de accepteras, samordnas av SC.

2. Deltagarna avser att NCO TC ska drivas i enlighet med en uppgjord affärsplan i vilken även ingår en projektplan, årliga verksamhetsplaner och ett årligt stödprogram.

3. Stödprogrammet ska minst omfatta följande områden:

a) Föreslagna bidrag från deltagarna och andra givare till finansiering av NCO TC:s budget.

b) Plan för nationella bidrag till NCO TC:s personal från deltagare och andra givare.

c) Översiktligt program för stöd som ska lämnas av värden för att stödja programmet.

4. Stödprogrammet får även omfatta sådana områden som de följande:

a) Finansiering av externa föreläsare.

b) Värdskap och stöd för studieresor.

c) Andra kostnader för stöd efter godkännande av SC.

## **Planering, budgetering och ekonomisk kontroll**

### *Artikel 5*

1. NCO TC:s högsta ledning ska innefatta årlig planering, budgetering, planering, redovisning och revision. Riktlinjer för planeringen och budgetcykeln anges i bilaga C.

2. NCO TC:s budget ska vara balanserad. SC ska hållas fullständigt informerad om NCO TC:s ekonomiska ställning. SC ska endast under extraordinära förhållanden överväga tilläggsfinansiering av kostnader utöver den godkända budgeten.

3. Deltagarnas frivilliga bidrag ska användas till att täcka de kostnader för upprättande och drift som anges i bilaga D.

4. Kontrakt som kan ha avsevärda finansiella effekter som inte uttryckligen anges i budgeten

in the budget will be submitted to the SC in advance for approval.

### **Manning of the NCO TC**

#### *Section 6*

1. The Participants will consider providing personnel to form part of the permanent staff of the NCO TC if requested by the SC

2. The staff of the NCO TC is to be headed by a Centre Director, whose Terms of Reference are set out in Annex E to this Agreement.

3. The Centre Director is to have overall responsibility for management of the NCO TC. All personnel appointed to the NCO TC are to comply with the Centre Director's operating instructions as approved by the SC.

### **Working practices**

#### *Section 7*

1. All NCO TC courses will be taught in Serbian and/or English language. The introduction of any courses in other languages will be subject to the approval of the SC.

2. The NCO TC will generally observe the State holidays, and general working practices as the State.

### **Annual reports, benchmarking, evaluation and inspection**

#### *Section 8*

1. At a date to be decided by the SC, an annual report, including financial accounts for that year, is to be submitted by the Centre Director to the SC. Participants may be advised as necessary by their representative on the SC of issues arising from the report.

2. The NCO TC should be subject to benchmarking, evaluation and inspection on behalf of the SC. Two years from the start of the first course the SC is to evaluate all management and educational aspects of the NCO TC. The results of this evaluation should form the basis for the overall plans and policy of the NCO TC in the years thereafter.

3. The Centre Director is obliged to submit

ska underställas SC för förhandsgodkännande.

### **NCO TC:s personal**

#### *Artikel 6*

1. Deltagarna ska pröva frågan om att ställa personal till NCO TC:s förfogande som ska ingå i NCO TC:s permanenta personalstab på begäran av SC.

2. NCO TC:s personal ska vara underställd centrets direktör, vilkens mandat anges i bilaga E.

3. Centrets direktör ska ha det högsta ansvaret för ledningen av NCO TC. All personal som förordnas till NCO TC ska följa centrets direktörs instruktioner som har godkänts av SC.

### **Arbetspraxis**

#### *Artikel 7*

1. Alla NCO TC:s kurser ska hållas på serbiska och/eller engelska. Införande av kurser på andra språk ska godkännas av SC.

2. NCO TC ska som allmän regel iaktta nationella helgdagar och följa allmän arbetspraxis i staten.

### **Årsrapporter, betygsättning, utvärdering och inspektion**

#### *Artikel 8*

1. Centrets direktör ska till SC avge en årlig rapport med redovisning för året vid en tidpunkt som ska bestämmas av SC. Deltagarna kan vid behov hållas informerade av sina ombud i SC om frågor som härrör från rapporten.

2. NCO TC ska underkastas betygsättning, bedömning och inspektion av SC. Efter två år räknat från början av den första kursen ska SC utvärdera all ledning och de utbildningsmässiga aspekterna av NCO TC. Resultaten av denna utvärdering ska utgöra grunden för övergripande planer och policy för NCO TC under de nästkommande åren.

3. Det åligger centrets direktör att avge

## **SÖ 2007: 40**

a report on the NCO TC operation to the Minister of Defence of the State once a year, and even more often if deemed necessary.

### **Accommodation**

#### *Section 9*

1. The NCO TC should, if requested, assist the Participants in finding accommodation for personnel appointed by the Participants to the staff of the NCO TC.

2. Students assigned by SAF to the NCO TC will be offered free accommodation at the discretion of SAF.

### **Legal status**

#### *Section 10*

The legal status of SN personnel will be regulated through a separate agreement between SN and the Republic of Serbia.

### **Amendments and interpretation**

#### *Section 11*

1. This Agreement may be amended at any time in writing, by the mutual consent of all the Participants.

2. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultations between the Participants, and will not be referred to a third party for settlement, including any national or international tribunal.

3. The provisions of this Agreement are not intended to conflict with the national laws of the Participants or with any agreements which may be in force between them and in the event of any conflict the relevant laws or agreements will prevail.

### **Annexes**

#### *Section 12*

1. The Annexes to this Agreement are to be considered a part of this Agreement.

2. Unless the Annex specifically provides otherwise, in the event of any inconsistency

rapport om driften av NCO TC till statens försvarsminister en gång om året eller oftare, om så bedöms nödvändigt.

### **Förläggning**

#### *Artikel 9*

1. NCO TC ska på begäran bistå deltagarna med att ordna förläggning av personal som av dem utsetts att ingå i NCO TC:s personalstab.

2. Studerande som avdelats av Serbiens försvarsmakt till NCO TC ska erbjudas fri förläggning enligt Serbiens försvarsmakts bestämmande.

### **Rättslig status**

#### *Artikel 10*

Den rättsliga statusen för den sändande nationens personal ska regleras genom ett särskilt avtal mellan den sändande nationen och Republiken Serbien.

### **Ändringar och tolkning**

#### *Artikel 11*

1. Detta avtal kan när som helst ändras genom skriftligt ömsesidigt samtycke av alla deltagarna.

2. Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna och inte hänskjutas till en tredje part för lösning, inte heller till nationell eller internationell domstol.

3. Bestämmelserna i detta avtal är avsedda att inte strida mot deltagarnas nationella lagar eller mot gällande avtal mellan dem, och i händelse av konflikt ska tillämpliga lagar eller avtal ha företräde.

### **Bilagor**

#### *Artikel 12*

1. Bilagorna till detta avtal ska betraktas som en del av det.

2. Såvida det inte i en bilaga uttryckligen anges annat, ska avtalets bestämmelser ha fö-



between this Agreement and Annexes A-E, the provisions of the Agreement will take precedence.

### Effective date, duration and termination

#### Section 13

1. This Agreement will come into effect on the date of the notice from the Republic of Serbia by which the Republic of Serbia in line with the national legislation, has conducted the procedure necessary for this Agreement to enter into force, and will be effective on an interim basis from the last date of the participants signatures.

2. This Agreement is open for additional nations to join with the consent of existing Participants and The State.

3. In case of termination, relevant provisions of this Agreement will stay in effect until related mutual financial obligations are finally settled.

4. The duration of this Agreement is four years from the date of the last signature, and may be extended further with the written consent of all Participants. Participants may after the four year period withdraw from this Agreement by giving 1 years notice in writing to all the Participants.

5. This Agreement is signed in English in Belgrade on 29 March 2007 in four original copies, one for each of the Participants.

FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

Name: *Krister Bringéus*

Position: Ambassador to the Republic of Serbia

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY

Name: *Terje Haaverstad*

Position: Defence Attaché to Serbia

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK

Name: *Ruben Madsen*

Position: Ambassador to the Republic of Serbia

reträde i händelse av oförenlighet mellan detta avtal och bilagorna A-E.

### Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

#### Artikel 13

1. Detta avtal träder i kraft dagen för ett meddelande från Republiken Serbien om att de formaliteter i Serbiens lagstiftning har uppfyllts som krävs för avtalets ikraftträdande och ska gälla provisoriskt från dagen för den sista deltagarens undertecknande.

2. Detta avtal ska stå öppet för de ytterligare nationer som ansluter sig med medgivande från de existerande deltagarna och staten.

3. I händelse av uppsägning ska tillämpliga bestämmelser i detta avtal fortsätta att gälla till dess att de ömsesidiga ekonomiska åtaganden som hör till avtalet slutligen har fullgjorts.

4. Detta avtal ska gälla i fyra år från dagen för det sista undertecknandet och kan förlängas ytterligare genom skriftligt medgivande av alla deltagarna. Deltagarna kan efter en tid av fyra år säga upp avtalet med ett års skriftligt varsel till alla deltagare.

5. Detta avtal har undertecknats på engelska i Belgrad den 29 mars 2007 i fyra original exemplar, varav ett för vardera deltagare.

För Konungariket Sveriges regering

*Krister Bringéus*

Ambassadör i Republiken Serbien

För Konungariket Norges försvarsministerium

*Terje Haaverstad*

Försvarsattaché i Serbien

För Konungariket Danmarks försvarsministerium

*Ruben Madsen*

Ambassadör i Republiken Serbien

**SÖ 2007: 40**

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA

Name: *Zoran Stanković*

Position: Minister of Defence

För Republiken Serbien

*Zoran Stanković*

Försvarsminister

## **Annex A**

### **Steering committee terms of reference**

#### **Purpose**

##### *Article 1*

1. The SC will provide direction to ensure the establishment and operation and development of the Non Commissioned Officers Retraining Centre in accordance with the guidelines and principles detailed below.

#### **Representation**

##### *Article 2*

1. Each Participant contributing with annual financial support may nominate a representative to attend the SC meetings on their behalf. Participants can only be represented in the SC while taking a share of the financial burden.

2. There will be a Chairman of the SC. The Chairman will be from the Ministry of Defence of the Republic of Serbia. The chairmanship may be passed to another State institution with the consent of the Participants.

3. The PRISMA project working group may nominate a representative to attend the SC meetings on observer basis.

4. The Centre Director will participate in SC meetings and may bring specialists from the NCO TC staff

5. Other nations or organisations may be invited to send observers to the meetings. Invitations will be issued at the discretion of the Chairman, subject to approval by the Participants.

6. The Participants may hold closed meetings at their discretion.

7. Should the Participants wish, an appointment of Deputy Chairman may be created and offered to the major financial contributing Participant.

#### **Role and tasks of the SC**

##### *Article 3*

1. Direction will be accomplished by the SC as set out below and implemented through the Centre Director. The SC will:

- a. Provide direction on the achievement of

## **Bilaga A**

### **Mandat för ledningskommittén**

#### **Syfte**

##### *Artikel 1*

1. Ledningskommittén (SC) ska ge ledning för att trygga upprättande, drift och utveckling av Utbildningscentret för underofficerare (NCO TC) i enlighet med nedan angivna riktlinjer och principer.

#### **Företrädare**

##### *Artikel 2*

1. Varje deltagare som bidrar med ett årligt ekonomiskt stöd får utse en företrädare att delta i SC:s möten för den. En deltagare kan endast vara företrädare i SC när den betalar en andel av den ekonomiska bördan.

2. SC ska ha en ordförande. Ordföranden ska vara från Republiken Serbiens försvarsministerium. Ordförandeskapet kan överföras till en annan institution i staten med deltagarnas medgivande.

3. Arbetsgruppen för PRISMA-projektet får utse en företrädare att delta i SC-mötena som observatör.

4. Centrets direktör ska delta i SC-mötena och får medföra specialister från NCO TC:s personalstab.

5. Andra nationer eller organisationer får inbjudas att sända observatörer till SC:s möten. Inbjudningar ska utfärdas efter ordförandens bestämmande med förbehåll för deltagarnas godkännande.

6. Deltagarna får hålla slutna möten om de så önskar.

7. Om deltagarna så önskar, kan en post som vice ordförande inrättas och erbjudas den största ekonomiska bidragsgivaren.

#### **SC:s roll och uppgifter**

##### *Artikel 3*

1. Ledningen ska utföras av SC enligt vad som nedan anges och verkställas genom centrets direktör. SC ska göra följande:

- a) Tillhandahålla ledning för genomförandet

## SÖ 2007: 40

the aims set out in this directive and the establishment, operation and development of the NCO TC;

b. Approve NCO TC Financial Directive for the financial and accounting procedures;

c. Oversee the financial management of the NCO TC including approval and amendment annually, or at their discretion, of the Activity Plans and Programme of Support;

d. Consider any requests for supplementary funding;

e. Consider proposed contracts or agreements to support the NCO TC with potentially significant financial consequences;

f. Consider and approve offers of assistance to the NCO TC from other sources;

g. Review the Centre Director's Annual Report, financial accounts and audits in to the operation of the NCO TC;

h. Appoint the Centre Director and approve and amend her/his terms of reference and conditions of work, including the process by which the SC could approve the Centre Director's removal. The SC may at its discretion advise the Centre Director on the suitability or otherwise of other staff appointments at the NCO TC;

i. Approve the Centre Director's operating instructions and any significant changes to working practices;

j. Investigate any disciplinary cases where the Centre Director has invoked her/his right to request the removal of an individual from the NCO TC staff or students;

k. Facilitate effective co-ordination between the Participants and the State to avoid unnecessary duplication of effort and resources and to resolve any difficulties;

### Procedures

#### Article 4

1. The SC will determine its own organisation and internal rules whilst abiding by the following general principles:

a. The SC will meet regularly at such intervals as necessary to carry out its responsi-

av de syften som anges i detta mandat samt för upprättandet, driften och utvecklingen av NCO TC.

b) Godkänna NCO TC:s finansiella mandat för ekonomiska frågor och redovisning.

c) Övervaka den ekonomiska ledningen av NCO TC, i vilket ingår godkännande och justering av verksamhetsplanerna och stödprogrammet en gång per år eller med andra intervaller om så bestäms.

d) Pröva framställningar om extra finansiering.

e) Pröva föreslagna kontrakt eller avtal som kan ha avsevärd ekonomisk verkan om stöd till NCO TC.

f) Pröva och godkänna erbjudanden om stöd till NCO TC från andra källor.

g) Granska centrets direktörs årsrapport, redovisning och revision med avseende på NCO TC:s drift.

h) Utnämna centrets direktör och godkänna och ändra hans eller hennes mandat och arbetsförhållanden, däribland det förfarande genom vilket SC kan godkänna entledigande av centrets direktör. SC får om den så önskar ge centrets direktör råd om lämpligheten av andra tillsättningar av NCO TC:s personalstab eller annat.

i) Godkänna centrets direktörs driftsinstruktioner och viktiga ändringar i arbetsrutinerna.

j) Utreda disciplinära fall där centrets direktör har åberopat sin rätt att begära att en person avlägsnas från NCO TC:s personalstab eller som studerande.

k) Underlätta effektiv samordning mellan deltagarna och staten för att undvika onödig duplicering av ansträngningar och medel och för att lösa eventuella uppkommande svårigheter.

### Förfaranden

#### Artikel 4

1. SC ska bestämma sin egen organisation och arbetsordning under respekterande av följande allmänna principer:

a) SC ska sammanträda regelbundet och så ofta som behövs för att utföra sina åligganden

lities and as soon as possible in response to a specific request by any representative or by the Chairman;

b. All decisions by the SC will be reached by consensus;

c. In exceptional circumstances, where the SC is unable to reach a decision by consensus and a decision is required for the efficient and effective operation of the NCO TC, a decision may be reached on the basis of a majority vote. Decisions, based on a majority vote, for the issues that create new financial requirements to the NCO TC, will not be reached without agreement of each of the Participants;

d. If a Participant is absent from a meeting, the Chairman may obtain consent for a decision by facsimile or other written communication;

e. The Participants may take appropriate action to avoid its incurring liabilities that may result from the activities of the NCO TC.

f. The State may take appropriate action to avoid its incurring liabilities that may result from the activities of the NCO TC.

g. The SC may, as necessary, establish working groups for the detailed consideration of specific areas;

2. The Chairman will be responsible for:

a. Preparation and conduct of the SC meetings;

b. Referring matters to the SC for decision in between the SC meetings, if necessary;

c. Production of minutes of SC meetings;

3. The Centre Director and staff of the NCO TC will provide administrative support to the Chairman to assist him with these functions.

## Language

### Article 5

1. The working language of the SC is English.

och så snart som möjligt som reaktion på en begäran av en företrädare eller av ordföranden.

b) Alla SC:s beslut ska fattas med konsensus.

c) I undantagsfall, där SC inte kan fatta beslut med konsensus och där det fordras ett beslut för NCO TC:s effektiva och verkningfulla drift, får beslut fattas med majoritet. Beslut som grundas på en majoritetsomröstning för frågor som skapar nya finansiella krav för NCO TC får inte fattas utan samtycke av var och en av deltagarna.

d) Om en deltagare inte deltar i ett möte får ordföranden uppnå samtycke för ett beslut genom telefaxmeddelanden eller annan skriftlig kommunikation.

e) Deltagarna får vidta lämpliga åtgärder för att undvika att åta sig skyldigheter som kan uppkomma som en följd av NCO TC:s verksamhet.

f) Staten får vidta lämpliga åtgärder för att undvika att åta sig skyldigheter som kan uppkomma som en följd av NCO TC:s verksamhet.

g) SC kan vid behov tillsätta arbetsgrupper för närmare prövning av särskilda områden.

2. Ordföranden ska vara ansvarig för följande:

a) Förberedelse och ledning av SC:s möten.

b) Vid behov hänskjuta frågor till SC för beslut mellan SC-mötena.

c) Uppställande av protokoll från SC:s möten.

3. Centrets direktör och NCO TC:s personalstab ska ge ordföranden administrativt stöd för att biträda honom eller henne i dessa funktioner.

## Språk

### Artikel 5

1. SC:s arbetsspråk är engelska.

## **SÖ 2007: 40**

### **Costs**

#### *Article 6*

1. The costs of holding SC meetings are to be met by the NCO TC budget except for the travel, accommodation and living costs for attendees which would be self-funded.

### **Kostnader**

#### *Artikel 6*

1. Kostnaderna för att hålla SC:s möten ska betalas ur NCO TC:s budget utom i fråga om resor, förläggning och levnadskostnader för deltagare, vilka kostnader ska bäras av deltagarna själva.

## **Annex B**

### **Education Board of the non commissioned officers retraining centre terms of reference**

#### **Purpose**

##### *Article 1*

The purpose of the NCO TC Education Board is to provide direction for the design of courses the NCO TC conducts. It reports to the NCO TC Steering Committee. It is responsible for the reviewing course output, approving significant course amendments and recommending changes to the aims, scope, direction or emphasis which may alter courses and training objectives. Decision-making will be by consensus. Where consensus can not be reached the matter will be referred to the SC.

#### **Composition**

##### *Article 2*

Composition of the Education Board:

- a. Centre Director (Chairman)
- b. PRISMA Working Group Representative
- c. NCO TC Training Development Adviser
- d. NCO TC Media Advisor
- e. Participants Representatives (as requested)
- f. NCO TC Admin (Secretary)

#### **New members and observers**

##### *Article 3*

Other nations or organisations may be invited to send observers to the meetings. Invitations will be issued at the discretion of the Chairman, subject to acceptance by the Participants.

#### **Tasks**

##### *Article 4*

The primary task of the Education Board is to review and approve all the courses at the NCO TC. This will involve:

- a. Monitoring the quality of training on the

## **Bilaga B**

### **Mandat för NCO TC:s undervisningsnämnd**

#### **Syfte**

##### *Artikel 1*

NCO TC:s undervisningsnämnds syfte är att ge riktlinjer för utformning av de kurser som NCO TC ordnar. Undervisningsnämnden ska rapportera till NCO TC:s SC. Undervisningsnämnden är ansvarig för att granska kursutbudet, godkänna viktigare ändringar i kurser och rekommendera ändringar av ändamålet, räckvidden, ledningen eller tonvikten som kan ändra kurser och utbildningsmål. Undervisningsnämndens beslut ska fattas med konsensus. När konsensus inte kan uppnås, ska ärendet hänskjutas till SC.

#### **Sammansättning**

##### *Artikel 2*

Undervisningsnämnden ska bestå av följande personer:

- a) Centrets direktör (ordförande).
- b) Företrädare för PRISMA-arbetsgruppen.
- c) NCO TC:s utbildningsutvecklingsrådgivare.
- d) NCO TC:s medierådgivare.
- e) Företrädare för deltagarna (på begäran).
- f) NCO TC:s administratör (sekreterare).

#### **Nya medlemmar och observatörer**

##### *Artikel 3*

Andra nationer eller organisationer får inbjudas att sända observatörer till mötena. Inbjudningar ska utfärdas enligt bestämmande av ordföranden med förbehåll för godkännande av deltagarna.

#### **Uppgifter**

##### *Artikel 4*

Undervisningsnämndens främsta uppgift är att granska och godkänna alla NCO TC:s kurser. Detta innefattar följande:

- a) Övervakning av undervisningens kvalitet

## SÖ 2007: 40

basis of the teaching standardisation and the results of the internal and external validation.

b. The regular review of courses on the basis of developments in doctrine, policy and the results of the validation process.

c. Approval of syllabus changes that affect training objectives.

d. Identification of resource and funding issues resulting from changes for consideration by the SC.

e. Provision of direction on the enhancement of the NCO TC profile through publishing of research and other activities.

f. Direction on the professional education of the staff.

g. The harmonisation of the business model used in the NCO TC.

h. Determine the format of reports for students.

i. Evaluate and review the NCO TC media plan.

### Meetings

#### Article 5

The Education Board will meet at least twice a year, before regular meetings of the SC. Further meetings will be convened as required to:

a. endorse changes to the training objectives;

b. identify resource issues which the SC will need to consider in the Short Term Plan.

c. identify new courses to be considered by the SC;

d. review the courses;

e. consider input to the NCO TC Annual Report;

f. identify resource issues that the SC may wish to include in the Annual Report.

på grundval av undervisningsstandardisering och utfallet av intern och extern bedömning.

b) Regelbunden granskning av kurser på grundval av doktrinutveckling, policy och utfallet av bedömningsförfarandet.

c) Godkännande av ändringar i kursplanen som påverkar utbildningens syften.

d) Identifiering av resurser och finansieringsfrågor som följer av ändringar för SC:s prövning.

e) Tillhandahållande av ledning om förbättring av NCO TC:s profil genom publicering av forskningsrön och annan verksamhet.

f) Ledning av personalstabens kompetensutveckling.

g) Harmonisering av den affärsmodell som används i NCO TC.

h) Bestämna utformningen av de studerandes rapporter.

i) Utvärdera och granska NCO TC:s media-plan.

### Möten

#### Artikel 5

Undervisningsnämnden ska sammanträda minst två gånger per år före SC:s ordinarie möten. Ytterligare möten ska sammankallas vid behov för följande ändamål:

a) Godkänna ändringar i utbildningsmålen.

b) Identifiera finansieringsfrågor som SC behöver pröva i den kortsiktiga planen.

c) Identifiera nya kurser som ska prövas av SC.

d) Granska kurserna.

e) Pröva inslagen i NCO TC:s årsrapport.

f) Identifiera finansieringsfrågor som SC kan vilja ta med i årsrapporten.



## **Annex C**

### **Guidelines for planning, budgeting and financial control**

#### **PURPOSE**

##### *Article 1*

This Annex provides guidance on the planning, budgeting, monitoring, accounting and auditing processes for the NCO TC. This guidance may be supplemented by detailed operating instructions issued by the Centre Director and approved by the SC.

#### **Principles**

##### *Article 2*

The administrative and financial management of the NCO TC will be carried out in accordance with the following:

a. Financial Year (hereinafter: FY): The FY corresponds to calendar year (1 January–31 December);

b. Project Plan (hereinafter: PP): The PP for the establishment and development of the NCO TC extends from the signing of this Agreement for 4 years;

c. Currency: The currency used for budget plans, estimates and payments will be EUROS, contributions to NCO TC will be made in EURO.

d. Financial and accounting procedures: The NCO TC will develop and establish a Financial Directive in respect of the principles set out in this Annex and subject to the approval of the SC;

e. Finance Director: The Centre Director will appoint a Finance Director to help him discharge his planning, budgetary and financial responsibilities.

#### **Planning and budget cycle**

##### *Article 3*

1. The Centre Director will develop detailed operating instructions for the planning and budgetary cycle that will be subject to the approval of the SC. These instructions should include the following elements:

a. The SC approves any amendments to the

## **Bilaga C**

### **Riktlinjer för planering, budgetering och finansiell kontroll**

#### **Syfte**

##### *Artikel 1*

Denna bilaga innehåller riktlinjer för planering, budgetering, övervakning, redovisning och revision för NCO TC. Riktlinjerna kan kompletteras med närmare driftsinstruktioner som lämnas av centrets direktör efter godkännande av SC.

#### **Principer**

##### *Artikel 2*

NCO TC:s administrativa och finansiella ledning ska utövas i enlighet med följande:

a) Räkenskapsår (nedan kallat RÅ): RÅ motsvarar kalenderår (1 januari - 31 december).

b) Projektplanen (nedan kallad PP): PP för upprättande och utveckling av NCO TC börjar vid undertecknandet av detta avtal och gäller i fyra år.

c) Valuta: den valuta som används för budgetering, uppskattningar och betalningar ska vara euro. Bidragen till NCO TC ska inbetalas i euro.

d) Finansiella förfaranden och revision: NCO TC ska utforma och införa en finansiell instruktion om de principer som anges i denna bilaga med förbehåll för godkännande av SC.

e) Finansdirektör: centrets direktör ska tillsätta en finansdirektör för att biträda honom eller henne i planering, budgetering och finansiella frågor.

#### **Planerings- och budgetcykeln**

##### *Artikel 3*

1. Centrets direktör ska utforma närmare driftsinstruktioner för planerings- och budgetcykeln med förbehåll för godkännande av SC. I instruktionerna ska följande element ingå:

a) SC ska godkänna ändringar i PP för upp-

Project Plan for establishment or development of the NCO TC;

b. The Centre Director develops a proposed Activity Plan that outlines the courses and the projected running costs for the NCO TC in the forthcoming year;

c. The Centre Director discusses the proposed Activity Plan with Participants and Other Donors to ascertain affordability and consistency with the aims of the NCO TC;

d. The Centre Director discusses the proposed Activity Plan with the Host and the PRISMA working group to determine the support they are able to provide;

e. The Centre Director makes any modifications to the Activity Plan to reflect her/his discussions with Participants, the PRISMA working group and the Host;

f. The Centre Director develops a draft Programme of Support reflecting his discussions with Participants, Other Donors, the PRISMA working group and the Host;

g. The SC considers, amends as necessary, and approves the proposed Activity Plan and Programme of Support;

h. Contributions from the Participants and the Republic of Serbia and other contributors will be spent in accordance with the Programme of Support, consistent with the original instructions of the contributor.

i. The Centre Director implements the Activity Plan and provides the SC with periodic reports on its progress;

j. The Centre Director monitors expenditure in-year and provides financial reports to the SC periodically or at the request of the Chairman;

k. At the end of the year the Centre Director provides the SC with a report on performance against the Activity Plan and financial accounts for the operation of the NCO TC;

1. The Centre Director asks the SC to consider any amendments to the Project Plan;

2. The Centre Director may recommend to the SC changes to the planning and budget process to improve its efficiency and effectiveness.

rättande eller utveckling av NCO TC.

b) Centrets direktör ska göra upp förslag till en verksamhetsplan som anger kurserna och de budgeterade löpande kostnaderna för NCO TC för det kommande året.

c) Centrets direktör ska behandla den föreslagna verksamhetsplanen med deltagarna och andra givare för att ta ställning till om man har råd med den och om den är förenlig med NCO TC:s ändamål.

d) Centrets direktör ska överlägga om den föreslagna verksamhetsplanen med värden och med PRISMA-arbetsgruppen för att bestämma vilket stöd som ska ges.

e) Centrets direktör ska göra de ändringar i verksamhetsplanen som behövs för att motsvara hans eller hennes överläggningar med deltagarna, PRISMA-arbetsgruppen och värden.

f) Centrets direktör ska göra upp ett förslag till stödprogram som motsvarar hans eller hennes överläggningar med deltagarna, andra givare, PRISMA-arbetsgruppen och värden.

g) SC ska pröva och vid behov ändra och godkänna den föreslagna verksamhetsplanen och stödprogrammet.

h) Bidragen från deltagarna, från Republiken Serbien och från andra bidragsgivare får användas i enlighet med stödprogrammet och i överensstämmelse med bidragsgivarens ursprungliga instruktioner.

i) Centrets direktör ska genomföra verksamhetsplanen och ge SC periodiska rapporter om hur verksamhetsplanen genomförs.

j) Centrets direktör ska övervaka de årliga utgifterna och avge ekonomiska rapporter till SC periodiskt eller på begäran av ordföranden.

k) Vid utgången av året ska centrets direktör avge en rapport till SC om den utförda verksamheten i jämförelse med verksamhetsplanen och den finansiella redovisningen för driften av NCO TC.

l) Centrets direktör ska begära att SC prövar eventuella ändringar i PP.

2. Centrets direktör får rekommendera SC ändringar av planerings- och budgetförandet för att förbättra dess effektivitet och verkan.

## Centre director's report

### Article 4

1. The Centre Director's financial reports to the SC should include:

a. A summary of final expenditure for the previous FY with an analysis of past FY expenditure against budget and explanations of significant variances;

b. A summary of actual expenditure to date during the current FY with an analysis of current spend against budget and explanation of significant variances;

c. An estimate of predicted final expenditure at the end of the FY against budget and recommendations of planned actions to prevent any overspend;

d. Additional statements on the performance and finances of the NCO TC, as requested by the SC.

2. The Centre Director should seek to develop performance indicators to measure the effectiveness of the NCO TC, management processes and of the training provided. These should form part of her/his regular reporting at a frequency to be agreed by the SC.

## Payments of annual contributions

### Article 5

1. The annual Programme of Support summarises the contributions of funding and manpower the Participants and other donors intend to make on a voluntary basis to the NCO TC budget. It is calculated on the basis of the funding necessary to implement the approved Activity Plan and to support the operation and development of the NCO TC.

2. The Centre Director will, on behalf of the SC, submit to Participants requests for payments for the next FY in accordance with the approved Programme of Support.

3. All payments will be transferred to a bank account duly designated by SC and approved by the Contracting Agent. Financial contributions of the Participants will not be subject to taxation.

4. If a Participant or donor does not make a

## Rapportering från centrets direktör

### Artikel 4

1. I centrets direktörs ekonomiska rapporter till SC bör följande element ingå:

a) En uppställning över de slutliga utgifterna för föregående RÅ jämfört med utgifterna föregående RÅ och förklaringar om större avvikelser.

b) En uppställning över de faktiska utgifterna till dags dato under det löpande RÅ jämfört med löpande utgifter enligt budgeten och med förklaringar om större avvikelser.

c) En uppskattning av förutsedda slutliga utgifter vid utgången av RÅ jämfört med budgeten och en rekommendation om vilka åtgärder som planeras för att undvika att budgeten överskrids.

d) Ytterligare uppgifter om NCO TC:s verksamhet och ekonomiska ställning på begäran av SC.

2. Centrets direktör ska sträva efter att utforma indikatorer för verksamheten för att mäta effektiviteten i ledningen av NCO TC och i den utbildning som erbjuds. Dessa indikatorer ska ingå som en del av centrets direktörs regelbundna rapportering, vilken ska lämnas så ofta som SC bestämmer.

## Inbetalning av årliga bidrag

### Artikel 5

1. I det årliga stödprogrammet ska anges deltagarnas och övriga bidragsgivares frivilliga finansiella och personella bidrag till NCO TC:s budget. Det finansiella bidraget beräknas på grundval av den finansiering som behövs för att genomföra den godkända verksamhetsplanen och bidragen i personal på vad som behövs för att stödja NCO TC:s drift och utveckling.

2. Centrets direktör ska på SC:s vägnar underställa deltagarna framställningar om betalning för följande RÅ i enlighet med det godkända stödprogrammet.

3. Alla betalningar ska sättas in på ett bankkonto som vederbörligen har anvisats av SC och godkänts av den upphandlande agenten. Deltagarnas finansiella bidrag ska vara skattebefriade.

4. Om en deltagare eller en bidragsgivare

## **SÖ 2007: 40**

payment in accordance with the Programme of Support, the Centre Director will raise the issue with the Participants' representative on the SC. Should the matter not be resolved promptly the Centre Director will refer the matter to the Chairman of the SC. If the Chairman and the Participant cannot resolve the issue it will be referred to a special meeting of the SC.

### **Student and personnel accommodation costs**

#### *Article 6*

1. The Ministry of Defence of the Republic of Serbia will meet accommodation costs for all students from SAF. Staff and advisors from Participants or the Ministry of Defence of the Republic of Serbia will be required to meet their own accommodation charges whilst staying at the NCO TC.

2. Accommodation costs for other international advisors may be covered by the NCO TC budget.

### **Costs connected to duty visits**

#### *Article 7*

The cost of transport and accommodation for visits included within the training courses will be funded by the NCO TC budget unless separate arrangements are approved as part of the Programme of Support.

### **Interest revenue and expenditure savings**

#### *Article 8*

1. Revenue from the interest earned on NCO TC funds and expenditure savings may be rolled over from one FY to the next and will be included in budgetary estimates.

2. The SC will decide how to dispose of any budget surplus.

### **Equipment**

#### *Article 9*

The NCO TC is responsible for establishing and maintaining a Table of Equipment.

inte gör en betalning i enlighet med stödprogrammet, ska centrets direktör ta upp frågan med deltagarens företrädare i SC. Om frågan inte kan lösas snabbt, ska centrets direktör hänskjuta ärendet till SC:s ordförande. Om ordföranden och deltagaren inte kan lösa frågan, ska den hänskjutas till ett särskilt SC-möte.

### **Förelägningskostnader för studerande och personal**

#### *Artikel 6*

1. Republiken Serbiens försvarsministerium ska stå för förelägningskostnaderna för alla studerande från SAF. Personal och deltagare från SAF eller Republiken Serbiens försvarsministerium ska betala sina egna förelägningskostnader när de befinner sig vid NCO TC.

2. Förelägningskostnader för andra internationella rådgivare får täckas av NCO TC:s budget.

### **Kostnader i samband med tjänstebesök**

#### *Artikel 7*

Kostnader för transport och föreläggning vid besök som ingår i en utbildningskurs ska täckas av NCO TC:s budget, om inte särskilda arrangemang har godkänts som delar av stödprogrammet.

### **Intäktsräntor och besparingar**

#### *Artikel 8*

1. Intäktsräntor som intjänats på NCO TC:s medel och insparade kostnader får överföras från ett RÅ till nästa och tas med i budgetuppskattningarna.

2. SC ska besluta om hur man ska förfoga över budgetöverskott.

### **Utrustning**

#### *Artikel 9*

NCO TC är ansvarigt för att upprätta och föra en förteckning över utrustningen.

**Accounting***Article 10*

1. The Centre Director will prepare annual accounts for the NCO TC subject to approval of the SC.

2. The Centre Director will establish and undertake the overall management of bank accounts designated and approved by SC.

3. Transfer and withdrawals from bank accounts maintained for the NCO TC will be conducted by the Centre Director according to directives approved by the SC.

**Auditing***Article 11*

The performance and accounts of the NCO TC will be audited annually by independent auditors nominated by the SC. The auditors will be responsible for checking, in such a manner as they deem most appropriate, that expenditure is within the financial authorisation granted and those management controls have been properly applied. The auditors will also have the responsibility to check that operations are carried out in compliance with the regulations in force, and that operations are performed with due respect to efficiency and effectiveness. The auditing cost will be carried by the budget of the NCO TC. Any Participant may, separately from the above arrangement, independently audit the NCO TC, in which case the cost will be borne by that Participant. The NCO TC will provide the necessary information for such national auditing.

**Termination of the Cooperation on the NCO TC***Article 12*

The procedure for handling of property, equipment, and funds in the case of termination of the NCO TC will be decided by the SC, in line with Article 2 of this Agreement.

**Redovisning***Artikel 10*

1. Centrets direktör ska göra upp NCO TC:s årsredovisning som ska godkännas av SC.

2. Centrets direktör ska öppna och förvalta bankkonton som anvisats och godkänts av SC.

3. Insättningar på och uttag från bankkonton som hålls för NCO TC ska verkställas av centrets direktör enligt direktiv som godkänts av SC.

**Revision***Artikel 11*

NCO TC:s verksamhet och räkenskaper ska underställas årlig revision av oberoende revisorer tillsatta av SC. Revisorerna ska ansvara för att på det sätt som de finner mest lämpat kontrollera att utgifterna ligger inom den givna ekonomiska behörigheten och att ledningskontrollen har tillämpats på ett riktigt sätt. Revisorerna ska också ha ansvaret för att kontrollera att verksamheten utförs i enlighet med gällande bestämmelser och att driften utförs med vederbörligt beaktande av effektivitet och verkan. Kostnaden för revisionen ska täckas av NCO TC:s budgetmedel. En deltagare får utan hinder av ovannämnda arrangemang oberoende underkasta NCO TC revision, i vilket fall deltagaren i fråga får stå för kostnaden. NCO TC ska lämna nödvändig information för en sådan nationell revision.

**Upphörande av samarbetet i NCO TC***Artikel 12*

Formerna för hur man ska förfara med egendom, utrustning och ekonomiska medel vid NCO TC:s upphörande ska fastställas av SC i överensstämmelse med artikel 2 i detta avtal.

**Interim implementation financial procedures**

*Article 13*

1. The Contracting Agent (Denmark) will according to national legislation on interim basis establish bank account, receive funding, agree contracts, make payments and produce accounts.

2. The NCO TC accounts and operation will be audited independently according to the legislation of the Contracting Agent (Denmark) with the results reported to the SC.

3. The NCO TC will assume financial responsibility according to this Agreement when fully established and the Centre Director is ready to conduct financial responsibility.

**Tillfällig tillämpning av finansiella procedurer**

*Artikel 13*

1. Den upphandlande agenten (Danmark) ska i överensstämmelse med sin nationella lagstiftning provisoriskt öppna bankkonton, ta emot finansiella medel, sluta kontrakt, verkställa betalningar samt verkställa bokföring.

2. NCO TC:s bokföring och drift ska göras till föremål för oberoende revision i enlighet med lagstiftningen i den upphandlande agenten (Danmark) med de resultat som rapporterats till SC.

3. NCO TC ska åta sig det finansiella ansvaret i enlighet med detta avtal när centret är helt upprättat och dess direktör är beredd att åta sig det finansiella ansvaret.

## Annex D Detail of participants funding

### Establishment and operating costs

#### Article 1

1. The Participants, consistent with the understanding that contributions are voluntary, intend to jointly fund the following costs:

2. Establishment costs
  - a. infrastructure and building programmes to establish the NCO TC;
  - b. provision of NCO TC vehicles;
  - c. provision of books and materials to set up the NCO TC library;
  - d. provision of communications and information systems and audio-visual systems for the NCO TC;
  - e. provision of furniture, fittings and equipment to equip the NCO TC;
  - f. provision of stationery required to set up the NCO TC;
  - g. additional implementation costs as approved by the SC.
3. Operating Costs;
  - a. personnel costs for staff, including both those recruited from the international community and nationals of the State.
  - b. utility costs, including electricity, fuel oil, water, waste disposal, gas, telephone charges, internet and satellite television and the costs of periodic tests as required by regulations;
  - c. maintenance and infrastructure upkeep costs, including repair and gutter cleaning, plants, grounds maintenance and planned maintenance or replacement of carpets, floor coverings, curtains and blinds;
  - d. reimbursement to the Host of expenditure associated with supporting the NCO TC's activities;
  - e. cleaning and custodial services costs, including consumables and equipment costs;
  - f. stationery and consumables, including Information Technology consumables, licensing and software purchase costs,

## Bilaga D Bestämmelser om deltagarnas finansiella bidrag

### Kostnader för upprättande och drift av NCO TC

#### Artikel 1

1. Med beaktande av att de finansiella bidragen är frivilliga ska deltagarna gemensamt svara för följande kostnader.

2. Kostnader för upprättande
  - a) Infrastruktur och byggnadsprogram för att upprätta NCO TC.
  - b) NCO TC:s fordon.
  - c) Böcker och material för att sätta upp NCO TC:s bibliotek.
  - d) Kommunikations- och informationssystem samt audiovisuella system för NCO TC.
  - e) Möbler, inredning och utrustning för att utrusta NCO TC.
  - f) Kontorsmateriel som behövs för att sätta upp NCO TC.
  - g) Ytterligare kostnader för igångsättning enligt godkännande av SC.
3. Driftskostnader
  - a) Personalkostnader för personalstaben som täcker både personer som rekryterats från det internationella samfundet och medborgare i staten.
  - b) Löpande kostnader såsom el, bränsle, vatten, avfall, gas, telefon, Internet och satellit-tv samt kostnader för inspektion enligt gällande bestämmelser.
  - c) Kostnader för underhåll och infrastruktur såsom reparation och avloppsrening, prydnadsväxter, tomtunderhåll samt planlagt underhåll för utbyte av heltäckningsmattor, golvbeläggning, gardiner och fönsterluckor.
  - d) Återbetalning till värden av utgifter som hänför sig till NCO TC:s verksamhet.
  - e) Kostnader för lokalvård och vaktmästare, däribland kostnader för förbrukningsartiklar och utrustning.
  - f) Kontorsartiklar och förbrukningsartiklar, däribland engångsartiklar för informationsteknologi, kostnader för licensiering och inköp av

g. repair, replacement or hire of the NCO TC's office equipment, furniture, safety and fire fighting equipment;

h. upkeep of the Library and maintenance of the book collection, subscriptions and staff training;

i. staff training as required and approved by the SC;

j. postage and postal services costs;

k. security identity cards and documentation costs;

l. costs associated with running and maintaining the NCO TC's, vehicles;

m. costs associated with representational activities, including presentations, media activities and advertisement;

n. travel and subsistence costs for authorised trips for staff associated with the NCO TC's mission;

o. other miscellaneous expenditure associated with maintaining and operating the NCO TC not identified above but approved by the SC.

programvara.

g) Reparation, ersättning eller hyra av NCO TC:s kontorsutrustning, möbler, säkerhets- och brandskyddsutrustning.

h) Skötsel av biblioteket och underhåll av boksamlingen samt prenumerationer och personalutbildning.

i) Personalutbildning som begärts och godkänts av SC.

j) Kostnader för porto och posttjänst.

k) Kostnader för säkerhetsidentitetskort och dokumentation.

l) Kostnader för drift och underhåll av NCO TC:s fordon.

m) Kostnader för representation, däribland presentationer, medieverksamhet och annonsering.

n) Rese- och traktamentskostnader för godkända resor för personal med anknytning till NCO TC:s verksamhet.

o) Diverse andra utgifter för underhåll och drift av NCO TC som inte angivits ovan men godkänts av SC.



## Annex E

### Terms of reference for the centre director

#### Responsibilities

##### Article 1

1. The Centre Director is responsible to the NCO TC Steering Committee for:

a. The quality and cost effective conduct and constant development of the education in the scheduled courses in accordance with the overall guidelines established by the SC.

b. The development and issue of an annual report outlining achievements in the past year and future aims at dates to be agreed by the SC.

c. The development and submission of a proposed Activity Plan to the SC at dates to be agreed by the SC.

d. The development of a financial directive for the financial and accounting procedure to be implemented at the NCO TC and approved by SC.

e. The development and submission of budget proposals for the SC at dates to be agreed by the SC.

f. Assisting in the revision and auditing of the budget, in order to submit a final account for auditing at dates to be agreed by the SC.

g. The implementation of decisions made by the SC.

h. Contributing to the evaluation and development of educational standards as set out by the Education Board.

i. The use of the allocated staff and other resources in the agreed way.

j. The development of the use of the staff. If necessary, this will be followed by a review of job descriptions that will be submitted to the SC for approval.

k. Referring any problems in the international support and other co-operation, which may arise between the meetings of the SC, to the Chairman of the SC.

l. Referring any problems in the educational and administrative field, which may arise, to the Host or to the SC or the Education Board.

m. Referring any problems in the discipli-

## Bilaga E

### Mandat för NCO TC:s direktör

#### Ansvarsområden

##### Artikel 1

1. Centrets direktör ansvarar inför NCO TC:s SC för följande:

a) Kvaliteten i och det kostnadseffektiva utförandet samt den fortlöpande utvecklingen av utbildningen i de schemalagda kurserna i enlighet med allmänna riktlinjer upprättade av SC.

b) Utformning och utgivning av en årlig rapport i vilken anges resultaten under det föregående året samt framtida målsättningar vid tidpunkter som ska bestämmas av SC.

c) Utformning och framläggande av en föreslagen verksamhetsplan till SC vid tidpunkter som ska bestämmas av SC.

d) Utformning av en finansiell instruktion för de ekonomiska förhållandena och redovisningen som ska tillämpas vid NCO TC och godkännas av SC.

e) Uppgörande och framläggande av budgetförslag till SC vid tidpunkter som ska bestämmas av SC.

f) Biträde vid justering och revision av budgeten för att avge en slutlig rapport om revisionen vid tidpunkter som ska bestämmas av SC.

g) Verkställande av SC:s beslut.

h) Bidrag till utvärdering och utveckling av undervisningsnormer som fastställs av undervisningsnämnden.

i) Användning av tilldelade personalresurser och andra resurser på beslutat sätt.

j) Utformning av utnyttjande av personalstaben. Om så behövs ska detta följas av en översyn av arbetsbeskrivningen som ska underställas SC för godkännande.

k) Till SC:s ordförande hänskjuta problem med det internationella stödet och med annat samarbete som kan uppstå mellan SC-mötena.

l) Till värden, SC eller undervisningsnämnden hänskjuta problem som kan uppstå på undervisningsområdet och det administrativa området.

m) Hänskjuta problem på disciplinområdet

nary field to the Ministry of Defence of the Republic of Serbia or the Education Board, and in the case of matters of principle, to the SC.

n. The maintenance of the NCO TC Information, Media and Recruitment activities in co-operation with relevant institutions.

o. Contributing to the development of the students selection criteria through the Education Board.

p. Any other activity of the NCO TC.

r. The Centre Director is responsible for giving statements to the media, and is sole person authorized to speak on behalf of the NCO TC.

2. The Centre Director is furthermore responsible for representing the NCO TC, and for the external and internal co-ordination at the NCO TC as follows:

a. The Centre Director will represent the NCO TC at the meetings of the SC and chairs the Education Board,

b. The Centre Director will establish and chair formal co-operation meetings with representatives of the students, staff and administration and support structures as required.

c. The Centre Director will, in co-ordination with the SC and with the Education Board, within their respective areas of responsibility, facilitate the liaison between the Host and the PRISMA working group and other relevant national authorities.

d. The Centre Director is responsible for the co-ordination of directives of the SC and the Education Board with the State authorities/ PRISMA working group.

e. The Centre Director is responsible for announcement and co-ordination of NCO TC activities to be conducted in locations outside the vicinity of Belgrade.

## **Teaching responsibility**

### *Article 2*

The Centre Director will contribute as a teacher in the area of his/her professional background.

till Republiken Serbiens försvarsministerium eller till undervisningsnämnden samt problem i principfrågor till SC.

n) Vidmakthålla NCO TC-information samt medie- och rekryteringsverksamhet i samarbete med de berörda institutionerna.

o) Bidra till utformning av kriterier för urval av studerande via undervisningsnämnden.

p) Annan verksamhet i NCO TC.

r) Centrets direktör ska ansvara för uttalanden till media och vara den enda person med behörighet att uttala sig på NCO TC:s vägnar.

2. Centrets direktör är vidare ansvarig för att företräda NCO TC och för den externa och interna samordningen vid NCO TC enligt följande:

a) Centrets direktör ska företräda NCO TC vid SC-möten och vara ordförande i undervisningsnämnden.

b) Centrets direktör ska upprätta och vara ordförande för formella samarbetsmöten med företrädare för de studerande, personalstaben, administrationen och stödstrukturerna enligt vad som fordras.

c) Centrets direktör ska i samarbete med SC och undervisningsnämnden inom vars och ens ansvarsområde underlätta förbindelsen mellan värden och PRISMA-arbetsgruppen och andra berörda nationella myndigheter.

d) Centrets direktör är ansvarig för samordning av direktiv från SC och undervisningsnämnden med de statliga myndigheterna och PRISMA-arbetsgruppen.

e) Centrets direktör är ansvarig för att underrätta om och samordna NCO TC-verksamheter som ska genomföras på orter utanför Belgrad med omnejd.

## **Undervisningsansvar**

### *Artikel 2*

Centrets direktör ska bidra som lärare inom sitt yrkesområde.

**Command relations***Article 3*

1. The Centre Director has administrative control over the military and civilian permanent staff of his/her nationality and students of his/her own nationality. He/she has direct disciplinary authority over the servicemen of his/her own nationality who will answer directly to him/her.

2. All other personnel assigned to NCO TC by the Participants, attending courses at NCO TC, acting as permanent or temporary staff, or participating in activities organised by the NCO TC, will come under the supervision of the Centre Director.

3. The Centre Director will, on behalf of the NCO TC, employ personnel in accordance with the State's procedures.

**Kommandoförhållanden***Artikel 3*

1. Centrets direktör har den administrativa kontrollen över de militära och civila personer som har hans eller hennes nationalitet som ingår i personalstaben och över studerande av hans eller hennes nationalitet. Centrets direktör har direkt disciplinär myndighet över de militärer som har hans eller hennes nationalitet och som lyder direkt under honom eller henne.

2. All annan personal som är tilldelad NCO TC av deltagarna, som deltar i kurser i NCO TC, som är verksamma som permanent eller tillfällig stab eller deltar i verksamheter som ordnas av NCO TC, ska stå under centrets direktörs överinseende.

3. Centrets direktör ska för NCO TC anställa personal i enlighet med de regler som gäller i staten.